

Навчально-науковий інститут денної освіти Кафедра української,
іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри



Н. М. Бобух (підпис)

03 вересня 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	«Переклад у галузі фінансів»
освітня програма/ спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська <small>(назва)</small>
спеціальність	035 Філологія <small>(код, назва спеціальності)</small>
галузь знань	03 Гуманітарні науки <small>(код, назва галузі знань)</small>
ступінь вищої освіти	бакалавр <small>(молодший бакалавр, бакалавр, магістр, доктор філософії)</small>

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу.

Протокол засідання кафедри від 03 вересня 2024 р., протокол № 2

Укладач програми:

Стеценко В. В. – к. е. н., доц., доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу
Полтавський університет економіки і торгівлі.

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми

035.041 Германські мови та

літератури (переклад включно), перша

– англійська спеціальності 035

Філологія ступеня бакалавра

к. філол. н., доцент



В. Л. Іщенко

ЗМІСТ

Вступ	4
Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни	7
Розділ 2. Робочий графік навчальної дисципліни на семестр	8
Розділ 3. Тематичний план навчальної дисципліни з розподілом навчального часу за видами навчальних занять	9
Розділ 4. Технологічна карта тематичного плану навчальної дисципліни	11
Розділ 5. Самостійна робота студентів	20
Розділ 6. Методики активізації процесу навчання	21
Розділ 7. Система поточного та підсумкового контролю знань студентів	23
Розділ 8. Програмне забезпечення комп'ютерної підтримки освітнього процесу	29
Розділ 9. Інформаційно-методичне забезпечення	30

ВСТУП

Виконання соціального замовлення суспільства на підготовку висококваліфікованих філологів-перекладачів на сучасному етапі вимагає від викладачів вітчизняних ЗВО розробки та впровадження циклу навчальних перекладацьких дисциплін, які б забезпечували не лише формування та вдосконалення загальних і спеціальних перекладацьких навичок і вмінь студентів у суспільно-політичній галузі, а й опанування ними перекладацькими техніками й прийомами, необхідними для успішної реалізації міжмовного й міжкультурного посередництва в конкретній галузі знань (медичній, юридичній, економічній тощо). Успішне здійснення галузевого перекладу, у свою чергу, вимагає від перекладача не лише володіння підмогою та особливостями дискурсу окремої галузі знань, а й засвоєння ними певних предметних /експертних знань. Однією із навчальних дисциплін, яка забезпечує формування перекладацької компетентності майбутніх філологів на матеріалі конкретної галузі знань є «Переклад у галузі фінансів».

Робоча навчальна програма з цієї дисципліни для студентів спеціальності 035 – «Філологія», спеціалізація: «Германські мови та літератури (переклад включно)», освітня програма: «Філологія (англійська, німецька мови)» укладена на основі навчальної програми дисципліни, затвердженої Вченою радою ВНЗ Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі» 15.10.2014 р. (протокол № 10) і відповідно до вимог Державної програми «Освіта», Закону України «Про вищу освіту» та з урахуванням вимог Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти (2018).

«Переклад у галузі фінансів» – це практична навчальна дисципліна, яка є важливим складником професійної підготовки філологів-перекладачів, оскільки забезпечує розвиток і вдосконалення перекладацьких навичок і вмінь студентів у галузі управління та адміністрування, а саме у фінансово-банківській сфері, яка є однією із найбільш затребуваних на ринку перекладацьких послуг сьогодні, вирізняючись при цьому високим рівнем складності.

Отже, **мета вивчення навчальної дисципліни** «Переклад у галузі фінансів» – удосконалити теоретичні перекладацькі знання та предметні /експертні знання студентів у галузі фінансів і банківської справи, сформувати та вдосконалювати практичні навички й уміння усного та письмового перекладу з англійської мови на українську й навпаки текстів фінансово-банківської тематики, підвищити якість та універсальність професійної підготовки майбутніх філологів-перекладачів.

Відповідно основними **завданнями дисципліни** є: забезпечити опанування студентами необхідними знаннями лексичного матеріалу підмови «Фінанси» та релевантними предметними /експертними знаннями у цій галузі; розвивати вміння ведення ділової фінансово-банківської документації англійською мовою; навчати техніки усного двостороннього перекладу для потреб фінансово-банківської галузі; навчати техніки письмового перекладу фінансово-банківських текстів з англійської мови на українську та навпаки.

Предмет дисципліни: особливості різних видів перекладу сучасного англомовного дискурсу в галузі фінансів.

Студент повинен **знати:**

- фінансово-банківську термінологію англійською та українською мовою;
- стилістичні та синтаксичні особливості фінансово-банківського дискурсу в англійській та українській мовах, їхні спільні та відмінні риси;
- основні прийоми, стратегії та техніки виконання усного й письмового перекладу фінансово-банківських текстів з урахуванням їхніх лінгвостилістичних особливостей;
- відомості про фінанси, гроші, банківську систему англомовних країн та України.

Студент повинен **уміти:**

- реферувати та анотувати рідною або англійською мовою фінансово-банківські тексти подані як у письмовій, так і усній формі;
- вести фінансово-банківську документацію англійською мовою;

- використовувати засвоєні перекладацькі прийоми, стратегії та техніки для здійснення перекладу фінансово-банківських текстів;
- відтворювати стилістичні й функціональні особливості тексту оригіналу в тексті перекладу;
- користуватися техніками письмового перекладу фінансово-банківських текстів з англійської мови на українську і навпаки;
- володіти технікою усного двостороннього послідовного перекладу фінансово-банківських текстів у межах визначених програмою тематичних блоків.

Основними формами навчального процесу, що забезпечують вивчення дисципліни, є практичні заняття та самостійна робота. Контроль знань студентів проводиться за кредитно-модульною системою, передбаченою навчальною програмою.

Загалом на вивчення курсу в рамках університетської підготовки відводиться 90 години, із яких 30 годин – практичні заняття та 60 годин – самостійна робота.

Рівень сформованості перекладацьких навичок і вмінь, якості засвоєння навчального матеріалу перевіряється шляхом виконання студентами поточних модульних робіт, виконання письмових анотативних, реферативних та повних, а також усних послідовних перекладів.

Залучення сучасних методів викладання та використання автентичних англомовних джерел, зокрема спеціальних навчально-методичних посібників, електронних підручників, комп'ютерного програмного забезпечення, автентичних аудіо та відео матеріалів, тощо, сприяють підвищенню ефективності та якості навчання, активізації діяльності студентів під час вивчення дисципліни.

Розділ 1

ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни
«Переклад у галузі фінансів»

Характеристика навчальної дисципліни
1. Кількість кредитів за ECTS <u>3</u> .
2. Кількість модулів: денна: 5 семестр - <u>2</u> ; Заочна 6 семестр - <u>2</u> .
3. Нормативна (варіативна) у відповідності до навчального плану: нормативна
4. Курс: денна 3 , заочна 3 .
5. Семестр: денна <u>5</u> , заочна <u>6</u> .
6. Денна форма навчання, годин: <u>90</u> – загальна кількість: 5 семестр – <u>90</u> .
- лекції, годин: 5 семестр – 0 .
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття, годин: 5 семестр – 30 .
- самостійна робота, годин: 5 семестр – 60 .
- вид підсумкового контролю: 5 семестр – екзамен .
- кількість годин на тиждень: 5 семестр – 2 .
7. Заочна форма навчання, годин: - загальна кількість: 6 семестр – 90 .
- лекції: 6 семестр – 0 .
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття, годин: 6 семестр – <u>6</u> .
- самостійна робота, годин: 6 семестр – <u>84</u> .
- вид підсумкового контролю: 6 семестр – екзамен .

Розділ 3

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

З РОЗПОДІЛОМ НАВЧАЛЬНОГО ЧАСУ ЗА ВИДАМИ ЗАНЯТЬ

Таблиця 3.1. Тематичний план навчальної дисципліни
«Переклад у галузі фінансів»
для студентів денної форми навчання
V семестр

№ з/п	Назва розділу, модулю, теми	Кількість годин за видами занять			
		разом	аудиторні заняття		позааудиторні заняття
			практичні	семінарські	самостійна робота
Модуль 1. “Linguistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts ”					
1	Тема 1. Vocabulary and Syntactic Features of English Financial and Banking Texts	20	6		14
2	Тема 2. Stylistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts	20	4		16
Модуль 2. “Translation and Interpretation of Financial and Banking Texts”					
3	Тема 3. Annotative, Gist and Full Translation of Financial Texts	25	10		15
4	Тема 4. Consecutive Interpretation of Banking and Financial Negotiations	25	10		15
	Разом	90	32		58

Таблиця 3.2. Тематичний план навчальної дисципліни
«Переклад у галузі фінансів»
для студентів заочної форми навчання
VI семестр

№ з/п	Назва розділу, модулю, теми	Кількість годин за видами занять			
		разом	аудиторні заняття		позааудиторні заняття
			практичні	семінарські	самостійна робота
Модуль 1. “Linguistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts”					
1	Тема 1. Vocabulary and Syntactic Features of English Financial and Banking Texts	11	1		10
2	Тема 2. Stylistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts	11	1		10
Модуль 2. “Translation and Interpretation of Financial and Banking Texts”					
3	Тема 3. Annotative, Gist and Full Translation of Financial Texts	34	2		32
4	Тема 4. Consecutive Interpretation of Banking and Financial Negotiations	34	2		32
	Разом	90	6		84

ТЕХНОЛОГІЧНА КАРТА ТЕМАТИЧНОГО ПЛАНУ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 4.1. Технологічна карта тематичного плану навчальної дисципліни

«Переклад у галузі фінансів»
для студентів денної форми навчання

V семестр

Назва модуля, теми та питання теми (лекції)	Обсяг год ин	Назва теми та питання семінарського заняття	Обсяг год ин	Інформаційні джерела (порядковий номер за переліком)
Модуль 1. “Linguistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts”				
Тема 1. Vocabulary and Syntactic Features of English Financial and Banking Texts	6	<p style="text-align: center;"><u>Практичне заняття 1</u> First Insights into Specialised Translation and Interpretation</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> key financial and banking terms; <u>Theoretical Aspect:</u> fields of specialised translation and interpretation; specific features of translation and interpretation in the financial sector; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation Activity Aspect:</u> annotative translation performance</p>	2	hand-out materials
		<p style="text-align: center;"><u>Практичне заняття 2</u> English in the Financial Sector: Vocabulary Peculiarities</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> types of banks and their functions and services; <u>Theoretical Aspect:</u> types of English financial vocabulary units; ways of their translation into Ukrainian; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation Activity Aspect:</u> gist translation performance</p>	2	hand-out materials 1.1 1.2 1.3 1.4

Назва модуля, теми та питання теми (лекції)	Обс яг год ин	Назва теми та питання семінарського заняття	Обс яг год ин	Інформаційні джерела (порядковий номер за переліком)
		<p align="center"><u>Практичне заняття 3</u></p> <p align="center">English in the Financial Sector: Syntactic Peculiarities</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> positions and responsibilities in the financial sector; <u>Theoretical Aspect:</u> dominant syntactic structures in English financial texts; ways of their translation into Ukrainian; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation Activity Aspect:</u> full translation performance</p>	2	<p align="center">hand-out materials</p> <p align="center">1.1 1.2 1.3 1.4</p>
Тема 2. Stylistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts	6	<p align="center"><u>Практичне заняття 4</u></p> <p align="center">Genres and Types of Financial and Banking Texts and Documents. Stylistic Features of English Financial Texts.</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> legal tender, money and its functions, ways of payment; <u>Theoretical Aspect:</u> genres of English financial texts; types of English banking and financial documents; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation Activity Aspect:</u> annotative and gist translation performance</p>	2	<p align="center">1.1 1.2 1.3 1.4</p>

		<p align="center"><u>Практичне заняття 5</u></p> <p align="center">Module Test 1</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Theoretical tests ● Practical tests ● Annotative translation ● Gist translation ● Sight translation ● Consecutive interpretation 	2	hand-out materials
Модуль 2. "Translation and Interpretation of Financial and Banking Texts"				
Тема 3. Annotative, Gist and Full Translation of Financial Texts	6	<p align="center"><u>Практичне заняття 6</u></p> <p align="center">Annotative Translation in the Financial Sector</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;</p> <p><u>Vocabulary and Glossary:</u> types of borrowings;</p> <p><u>Theoretical Aspect:</u> annotative translation requirements, performance and uses in the financial sector;</p> <p><u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;</p> <p><u>Translation & Interpretation Activity Aspect:</u> annotative translation performance, consecutive interpretation performance</p>	2	hand-out materials
		<p align="center"><u>Практичне заняття 7</u></p> <p align="center">Gist Translation in the Financial Sector</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;</p> <p><u>Vocabulary and Glossary:</u> types of investments;</p> <p><u>Theoretical Aspect:</u> gist translation requirements, performance and uses in the financial sector;</p> <p><u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;</p> <p><u>Translation & Interpretation Activity Aspect:</u> gist translation performance, consecutive interpretation performance</p>	2	hand-out materials

		<p style="text-align: center;"><u>Практичне заняття 8</u> Translation of Financial and Banking Documents</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> stock exchange; security types; <u>Theoretical Aspect:</u> principles and techniques of financial papers translation; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation & Interpretation Activity Aspect:</u> full translation performance, consecutive interpretation performance</p>	2	hand-out materials
Тема 4. Consecutive Interpretation of Banking and Financial Negotiations	14	<p style="text-align: center;"><u>Практичне заняття 9</u> Financial Aspect of Business Negotiations</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> central banking; <u>Theoretical Aspect:</u> types of business negotiations, financial aspect of business negotiations; its stylistic and linguistic peculiarities; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation & Interpretation Activity Aspect:</u> full translation performance, consecutive interpretation performance</p>	2	hand-out materials

	<p style="text-align: center;"><u>Практичне заняття 10</u> Sight Translation in the Financial Sector</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> Federal reserve System; Bank of England, IMF <u>Theoretical Aspect:</u> principles and techniques of sight translation in the financial sector; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation & Interpretation Activity Aspect:</u> full translation performance, sight translation performance, consecutive interpretation performance</p>	2	hand-out materials
	<p style="text-align: center;"><u>Практичне заняття 11</u> Consecutive Interpretation in the Financial Sector</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> foreign exchange; <u>Theoretical Aspect:</u> principles and techniques of consecutive interpretation in the financial sector; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation & Interpretation Activity Aspect:</u> full translation performance, sight translation performance, consecutive interpretation performance</p>	2	hand-out materials

	<p align="center"><u>Практичне заняття 12</u> Practising Different Translation Types in the Financial Sector</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> insurance <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation & Interpretation Activity Aspect:</u> <u>annotative, gist,</u> full and sight translation performance, consecutive interpretation performance</p>	2	hand-out materials
	<p align="center"><u>Практичне заняття 13</u> Practising Different Translation and Interpretation Types in the Financial Sector</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> fiscal policy, taxation. <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation & Interpretation Activity Aspect:</u> <u>annotative, gist,</u> full and sight translation performance, consecutive interpretation performance</p>	2	hand-out materials
	<p align="center"><u>Практичне заняття 14</u> Practising Different Interpretation Types in the Financial Sector</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> financial markets; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation & Interpretation Activity Aspect:</u> <u>annotative, gist,</u> full and sight translation performance, consecutive interpretation performance</p>	2	hand-out materials

	<p style="text-align: center;"><u>Практичне заняття 15</u> Module Test 2</p> <ul style="list-style-type: none">● Theoretical tests● Practical tests● Annotative translation● Gist translation● Sight translation● Consecutive interpretation	2	hand-out materials
--	--	---	-----------------------

Таблиця 4.2 Технологічна карта тематичного плану навчальної дисципліни
«Переклад у галузі фінансів»
для студентів заочної форми навчання

VI семестр

Назва модуля, теми та питання теми (лекції)	Обсяг год	Назва теми та питання семінарського заняття	Обсяг год	Інформаційні джерела (порядковий номер за переліком)
Модуль 1. “Linguistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts”				
Тема 1. Vocabulary and Syntactic Features of English Financial and Banking Texts Тема 2. Stylistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts	2	<p style="text-align: center;"><u>Практичне заняття 1</u> English in the Financial Sector: Linguistic Peculiarities</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> commercial banks, their services and functions; <u>Theoretical Aspect:</u> dominant vocabulary units, syntactic structures and stylistic features of English financial texts; ways of their translation into Ukrainian; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation Activity Aspect:</u> full translation performance in the financial sector</p>	2	hand-out materials 1.1 1.2 1.3 1.4
Модуль 2. “Translation and Interpretation of Financial and Banking Texts”				
Тема 3. Annotative, Gist and Full Translation of Financial Texts	2	<p style="text-align: center;"><u>Практичне заняття 2</u> Translation of Financial and Banking Documents</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> stock exchange; security types; <u>Theoretical Aspect:</u> principles and techniques of financial papers translation; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation & Interpretation Activity Aspect:</u> full translation performance, consecutive interpretation performance</p>	2	hand-out materials

Назва модуля, теми та питання теми (лекції)	Обсяг годин	Назва теми та питання семінарського заняття	Обсяг годин	Інформаційні джерела (порядковий номер за переліком)
Тема 4. Consecutive Interpretation of Banking and Financial Negotiations	2	<p align="center"><u>Практичне заняття 3</u></p> <p align="center">Practising Different Translation Types in the Financial Sector</p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;</p> <p><u>Vocabulary and Glossary:</u> insurance</p> <p><u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;</p> <p><u>Translation & Interpretation Activity Aspect:</u> <u>annotative, gist</u>, full and sight translation performance, consecutive interpretation performance</p>	2	hand-out materials

Розділ 5

САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ

Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом навчальної дисципліни, засвоєння знань, формування навичок та вмінь у вільний від аудиторних занять час. Самостійна робота студента складається із підготовки до практичних занять шляхом виконання усного та письмового домашнього завдання. У процесі самостійної роботи студенти повторюють і закріплюють матеріал, розібраний на практичних заняттях, а також опановують окремими програмними питаннями, передбаченими для самостійного вивчення.

Самостійна робота з підготовки до практичних занять здійснюється згідно з планом, що містить перелік програмних питань до кожної теми, які виносяться на обговорення на практичних заняттях. У межах навчальної дисципліни «Переклад у галузі фінансів» передбачено підготовку анотативних, реферативних, повних письмових, а також усних послідовних та перекладів з аркуша з англійської мови українською й навпаки з подальшим редагуванням та оцінкою їхньої якості. Ці види самостійної роботи передбачають читання студентами встановлених програмою обсягів автентичних текстів, опрацювання незнайомого лексичного та граматичного матеріалу, виконання вправ та тестових завдань з метою перевірки розуміння прочитаного та здійснення перекладацького аналізу й компресії текстів, перегляд та прослуховування значних обсягів відео та аудіо матеріалів, написання анотацій на основі прочитаного, підготовки тематичних презентацій.

Також студенти самостійно виконують письмові домашні завдання, а саме: вправи на засвоєння лексичного матеріалу, удосконалення навичок і вмінь читання та аудіювання, на переклад з української мови англійською і навпаки тощо.

Розділ 6

МЕТОДИКИ АКТИВІЗАЦІ ПРОЦЕСУ НАВЧАННЯ

Серед навчальних технологій, що застосовуються для активізації навчально-пізнавальної діяльності студентів під час вивчення дисципліни, виокремлюємо такі:

1. Робота в парах / малих групах (в команді), яка полягає у поділі групи студентів на малі робочі групи по 2-5 осіб з метою розв'язання певного комунікативного чи перекладацького завдання або вирішення справжньої професійної проблеми, яка може виникнути у процесі спілкування чи посередництва. При оцінюванні враховуються як швидкість, так і якість виконання поставленого комунікативного завдання та/або вирішення заданої перекладацької проблеми.
2. Презентація студентом або групою студентів створеного ним (ними) перекладу з використанням мультимедійних засобів та/або наочностей та подальшим колективним редагуванням й оцінюванням його якості за визначеними критеріями.
3. Використання кейс-методу (міні-ситуацій), яке дає змогу отримати навички з прийняття ефективних рішень, розвиває аналітичне мислення та пов'язує теоретичні знання з практичним використанням іноземної мови.
4. Розгадування кросвордів, які містять основні терміни та лексичний мінімум з англійської мови у галузі фінансів. Це дає можливість студентам закріпити і систематизувати отримані знання.
5. Дидактичні комунікативні ігри, які включають вирішення мовленнєвих, комунікативних та перекладацько-діяльнісних завдань. Вирішення мовленнєвих завдань передбачає формування або вдосконалення мовленнєвих навичок в процесі цілеспрямованого використання мовного матеріалу в мовленнєвій діяльності. Комунікативні завдання полягають в обміні інформацією між учасниками гри у процесі спільної мовленнєвої діяльності. Діяльнісні завдання моделюють спосіб спільної діяльності мовних партнерів. Комунікативні ігри включають: ігри на ранжування (класифікацію за групами), розгадування загадок, ігри на обмін інформацією з метою виявлення недостатньої інформації, ігри, які передбачають групування або підбір варіантів, пошук пари або відповідника, тощо.

Одним із ефективних видів комунікативної гри є рольова гра, яка ставить учасників гри в ситуацію з реального професійного життя перекладача та вимагає від них прояву соціальних, емоційних та пізнавальних аспектів міжособистісних стосунків (на ділових перемовинах, під час конференції тощо).

6. Мозкова атака при вирішенні певної перекладацької проблеми або з метою активізації словникового запасу з певної теми.
7. Робота з аудіо- та відеозаписами, які максимально створюють ефект реальних умов іншомовного середовища та перекладацької діяльності.

8. Робота з навчальними мультимедійними дисками, які дають змогу систематизувати та закріпити пройдений матеріал та розширити інформаційне поле студентів, а також сприяють індивідуалізації навчання.
9. Робота з електронними навчально-методичними посібниками з метою вдосконалення мовленнєвих навичок та забезпечення індивідуального підходу при вивченні англійської мови.
10. Робота з пошуку інформації та виконання тестів для закріплення мовленнєвих і перекладацьких навичок.

Розділ 7 СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ

Об'єктами контролю є: робота студентів на практичних заняттях, якість та своєчасність виконання індивідуальних і домашніх завдань, поточних модульних робіт. Контрольні заходи включають поточний і підсумковий контроль.

Поточний контроль здійснюється під час проведення практичних занять, перевірки виконання домашніх завдань та має на меті перевірку рівня засвоєння студентом навчального матеріалу з дисципліни.

Під час проведення практичних занять застосовують такі методи контролю, як усне та письмове опитування студентів з питань, визначених планом практичних занять, дискусійне обговорення проблемних питань із теми заняття, письмове виконання студентами тестів, навчальних усних та письмових перекладів та ін.

Поточний контроль виконання студентами індивідуальних і домашніх завдань здійснюється за допомогою перевірки повноти та глибини аналізу розуміння проблеми.

Поточний контроль, який застосовується під час проведення поточних модульних робіт, здійснюється під час перевірки виконання відповідних тестів у письмовій формі або за допомогою відповідного програмного забезпечення комп'ютерної підтримки освітнього процесу, під час перевірки виконання практичних ситуацій у письмовій формі тощо.

Поточна успішність студентів за виконання навчальних видів робіт на навчальних заняттях і за виконання завдань самостійної роботи оцінюються за допомогою національної шкали оцінок.

Оцінювання рівня та якості знань студентів здійснюється з урахуванням індивідуальних особливостей і передбачає диференційований підхід.

Для поточного контролю застосовують такі **критерії оцінювання** знань, умінь, результатів роботи на практичному занятті, самостійної роботи, виконання індивідуальних і контрольних завдань.

Оцінку «**відмінно**» отримують студенти, які:

- мають систематизовані й глибокі знання навчального матеріалу;
- ґрунтовно засвоїли рекомендовані до кожної теми джерела та спеціальну літературу, уміють використовувати їх для аргументації тих чи тих положень при розкритті відповідної теми;
- виявили глибоке розуміння міжмовних процесів та явищ;
- вільно оперують відповідним лексичним матеріалом, передбаченим програмою; уміють застосовувати відповідні лексико-граматичні трансформації, техніки та стратегії в різних ситуаціях перекладу, самостійно перекладають англійські усні та письмові повідомлення на передбачені програмою теми;
- систематично брали участь у практичних заняттях;
- опрацювали всі питання, передбачені для самостійного вивчення;
- виконали завдання з самостійного перекладу;

– успішно виконали завдання, передбачені змістом модульних контрольних робіт.

Оцінку «добре» отримують студенти, які:

– виявили обізнаність й добре засвоїли рекомендований до кожної теми лексичний матеріал;

– добре засвоїли матеріал, який дає змогу виконувати власні усні та письмові переклади відповідно до заданої ситуації спілкування;

– продемонстрували знання тематичного матеріалу, оперують відповідним лексичним матеріалом, передбаченим програмою; уміють застосовувати відповідні лексико-граматичні трансформації, перекладацькі стратегії та техніки в різних ситуаціях перекладу, самостійно виконують усні та письмові переклади на передбачені програмою теми;

– систематично брали участь у практичних заняттях;

– опрацювали переважну більшість питань, передбачених для самостійного вивчення;

– виконали переважну більшість завдань з самостійного перекладу;

– виконали достатню кількість завдань, передбачених змістом модульних контрольних робіт.

Оцінку «задовільно» отримують студенти, які:

– мають поверхові знання питань, передбачених програмою курсу;

– показали фрагментарну обізнаність щодо змісту питань, які розглядали під час практичних занять;

– обмежилися опосередкованим вивченням основного лексичного матеріалу та виконанням практичних завдань;

– були пасивними під час практичних занять, не продемонстрували належної сформованості навичок і вмінь перекладу;

– лише частково виконали завдання модульних контрольних робіт.

Оцінку «незадовільно» отримують студенти, які:

– не відвідували практичні заняття;

– були пасивними під час практичних занять, не продемонстрували належного рівня сформованості перекладацьких навичок і вмінь;

– не опрацювали рекомендованої літератури, не виконали необхідної кількості вправ для формування перекладацьких навичок і вмінь, не орієнтуються в аналізованих міжмовних процесах і явищах;

– нерегулярно виконували домашні завдання;

– не виконали завдання модульних контрольних робіт.

Таблиця 5. Система нарахування балів за видами навчальної роботи

Форма навчальної роботи	Вид навчальної роботи	Бали
І. Аудиторна		
1.1. Практичне заняття	1. Відвідування	1 бал за відвідування кожного практичного заняття
	Виконання вправ, передбачених навчальною робочою програмою	«відмінно»: 3 бали; «добре»: 3 бали; «задовільно»: 1 бал; «незадовільно»: 0
	Словниковий диктант	3 бали
	Відповіді під час фронтального опитування	1 бал
	Захист виконаного домашнього завдання	2 бали
	Виконання індивідуальних завдань на переклад	2 бали
	Виконання групових перекладів	5 балів
	Поточні контрольні роботи, тестування	«відмінно»: 3 бали; «добре»: 2 бали; «задовільно»: 1 бал; «незадовільно»: 0
Виконання домашніх практичних завдань за навчальним планом	«відмінно»: 3 бали; «добре»: 2 бали; «задовільно»: 1 бал; «незадовільно»: 0.	

Форма навчальної роботи	Вид навчальної роботи	Бали
	Виконання індивідуальних практичних завдань на переклад	1–5 балів
	Участь у наукових гуртках	5–10 балів
	Участь у розробці та оформленні навчально-методичних матеріалів до курсу	3–10 балів
	Публікація у науковому виданні	10 балів
4. Поточний модульний контроль	Поточна модульна робота	10 балів
5. Підсумковий контроль	Екзамен	100 балів

Підсумковий контроль

Підсумкове оцінювання знань студентів з навчальної дисципліни здійснюється у формі іспиту у п'ятому семестрі для студентів денної форми навчання та в шостому – для заочної. Підсумкова оцінка з навчальної дисципліни дорівнює сумі балів, набраних під час поточного контролю, та складання іспиту. Додаткові бали додають до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати **100 балів**.

Зразок екзаменаційного білету

ЗАТВЕРДЖЕНО

Наказ по Вищому навчальному закладу
Укоопспілки
«Полтавський університет економіки і
торгівлі»
від 8 липня 2015 року № 152-Н «Про
запровадження форм документів з підготовки
кадрів у вищих навчальних закладах»
Форма № П-4.01

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІЛКИ**«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»**

Ступінь/освітньо-кваліфікаційний рівень – бакалавр

Спеціальність 035 «Філологія»

Семестр V

Навчальна дисципліна «Переклад у галузі фінансів»

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1

1. Translate the given sentences into Ukrainian/English, comment on the translation techniques applied.
2. Perform the gist translation of the suggested article on financial issues.
3. Perform the sight translation of the given article on financial issues.
4. Perform the consecutive English-Ukrainian and vice versa translation of the report on the Bank Structure and Functions.

Екзаменатор _____ доц. Т. Г. Король

Завідувач кафедри _____ проф. Н. М. Бобух

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань студентів за результатами підсумкового контролю з навчальної дисципліни «Переклад у галузі фінансів»

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ECTS	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	
60-63	E	задовільно
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Таблиця 7. Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни «Переклад у галузі фінансів»

Форма роботи	Вид роботи	Бали
1. Навчальна	1. Участь у предметних олімпіадах: університетських, міжвузівських, всеукраїнських, міжнародних	5
	2. Участь у конкурсах на кращого знавця навчальної дисципліни: університетських, міжвузівських, всеукраїнських, міжнародних	5
	3. Виконання індивідуальних навчально-дослідних завдань підвищеної складності	5
2. Науково-дослідна	1. Участь у наукових студентських клубах	5
	2. Участь у конкурсах студентських робіт: університетських, міжвузівських, всеукраїнських, міжнародних	5
	3. Участь у наукових студентських конференціях: університетських, міжвузівських, всеукраїнських, міжнародних	5

Розділ 8

ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КОМП'ЮТЕРНОЇ ПІДТРИМКИ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ З НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I. Загальне програмне забезпечення:

Пакет програмних продуктів Microsoft Office.

II. Спеціалізоване програмне забезпечення комп'ютерної підтримки освітнього процесу з навчальної дисципліни:

1. Онлайн-словник Abby Lingvo. Режим доступу до ресурсу:
<http://www.lingvo.ua/uk>.
2. Тлумачний онлайн-словник Longman. Режим доступу до ресурсу:
<http://www.ldoceonline.com>.
3. Безкоштовна онлайн енциклопедія Wikipedia. Режим доступу до ресурсу:
http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page.
4. Безкоштовний фінансовий глосарій. Режим доступу до ресурсу:
www.financeglossary.com

Розділ 9
ІНФОРМАЦІЙНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ
Перелік інформаційних джерел
Основна література

Інформаційні джерела

Основні

1. English for the Financial Sector / I. MacKenzie. Cambridge University Press, 2008. 156 p.
2. Muckian M. The Complete Idiot's Guide to Finance and Accounting / M. Muckian. NY: Alpha Books, 1998. 298 p.
3. Clark R. Finance 1: Oxford English for Careers / R. Clark, D. Baker. Oxford University Press, 2011. 143 p.
4. MacKenzie I. Professional English in Use. Finance / I. MacKenzie. Cambridge University Press, 2010. 139 p.
5. MacKenzie I. Financial English / I. MacKenzie. Thomas Heinle, 2002. 159 p.
6. M. Rosenberg. English for Banking and Finance. Pearson Education Ltd, 2012. 79 p.
7. Король Т. Г. Англійська мова. Збірник тестових завдань з читання фінансової фахової літератури. Полтава: ФОП Мирон І. А., 2015. 100 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи. Вінниця : Нова книга, 2005. 491с.
9. A Plain English Guide to Financial Terms. – Dublin: National Adult Literacy Agency, 2004. 40 p.
10. Apostolou N.G. Keys to Understanding the Financial News / N.G. Aposotolou, D.L. Crumbley. – 3rd ed. – Barron's Educational Series, 2000. – 171 p. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Oxford University Press, 2003. 304 p.
11. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Oxford: Oxford University Press, 2003. 304 p.
12. Bailey R.E. The Economics of Financial Markets / R.E. Bailey. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 528 p.
13. Banks E. Financial Lexicon: A Compendium of Financial Definitions, Acronyms, and Colloquialisms / Erik Banks. NY: Palgrave MacMillan, 2005. 398 p.
14. Besley S. Essentials of Managerial Finance / S. Besley, E.F. Brigham. Mason: Thomson Higher Education, 2008. 834 p.
15. Bodie Z. Essentials of Investments / Bodie Z., Kane A., Marcus A.J. – 7th ed. NY: McGraw Hill Irwin, 2008. 708 p.

Додаткові

1. Bodie Z. Finance / Z. Bodie, R.C. Merton. Upper Saddle River: Pearson prentice Hall, 2000. 479 p.
2. Brigham E.F. Financial Management: Theory and Practice / E.F. Brigham, M.C. Ehrhardt. Mason: Thomson Higher Education, 2008. 1071 p.
3. Business and Personal Finance. Interactive Student Edition. NY, Columbus,

- Chicago, Woodland Hills: McGraw Hill Glencoe, 2008. 777 p.
4. Clayton G.E. Economics. Principles and Practices. Interactive Student Edition / Gary E. Clayton. NY, Columbus, Chicago, Woodland Hills: McGraw Hill Glencoe, 2008. 705 p.
 5. Corporate Finance. Theory and Practice / [Vernimmen P., Quiry P., Dallochio M. et al]. Chichester: John Wiley & Sons, 2009. 1036 p.
 6. Dworsky L.N. Understanding the Mathematics of Personal Finance. An Introduction to Financial Literacy / Lawrence N. Dworsky. Hoboken: John Wiley & Sons, 2009. 242 p.
 7. Economics. Today and Tomorrow: Reading Essentials and Note-Taking Guide. Student Workbook. NY, Columbus, Chicago, Woodland Hills: McGrawHill Glencoe, 2008. 203 p.

**ПЕРЕЛІК СКЛАДОВИХ НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНОГО КОМПЛЕКСУ
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА:
АНАЛІТИЧНЕ ЧИТАННЯ ТА РОЗМОВНИЙ ПРАКТИКУМ»**

Навчальна програма

Навчально-методичний посібник для самостійного вивчення дисципліни за кредитно-модульною системою організації навчального процесу

Дистанційний курс

Плани семінарських занять

Навчальні завдання для практичних занять

Збірник ситуаційних завдань (кейси)

Ділові ігри

Індивідуальні завдання для самостійної роботи та методичні рекомендації до їх виконання

Завдання для контрольних робіт та методичні рекомендації до їх виконання для студентів заочної форми навчання

Тести вхідного контролю знань студентів

Пакети комплексних контрольних завдань (робіт) та критерії їх оцінювання

Пакети завдань для проміжного контролю

(відповідно до робочої навчальної програми):

Завдання для поточних контрольних робіт

Модульний контроль (питання та модульні контрольні роботи)

Пакети тестів для студентів денної та заочної форм навчання

Підсумковий контроль знань студентів:

Питання для підготовки до ПМК (заліку)

Тематика науково-дослідної роботи студентів